

## Le vocabulaire hongrois par familles de mots

Il y a plusieurs méthodes possibles pour apprendre le vocabulaire d'une langue étrangère. En voici les cinq principales :

1. La première consiste à étudier le vocabulaire par ordre alphabétique, de **a** à **zsúritag**. Pour cela, il faut avoir une excellente mémoire, de la patience et de la persévérance pour parvenir au bout des centaines de pages du dictionnaire.<sup>1</sup> On peut étudier un dictionnaire bilingue hongrois-français, mais on peut aussi étudier avec grand profit un dictionnaire pour enfants hongrois-hongrois<sup>2</sup> ou pour lycéen.
2. La deuxième méthode consiste à étudier le vocabulaire par centres d'intérêt : le corps humain, la maison, les vacances, les moyens de transport, les loisirs, etc. Il existe un certain nombre d'ouvrages présentant le vocabulaire de cette façon.<sup>3</sup>
3. La troisième méthode consiste à étudier avec une méthode de hongrois en apprenant le vocabulaire de chaque leçon. Cette façon de faire présente un avantage : celui d'étudier le vocabulaire dans un contexte bien précis.
4. La quatrième méthode consiste à étudier le vocabulaire par catégories de mots : les substantifs – les adjectifs – les verbes – les adverbes – les pronoms – les postpositions – les conjonctions – etc. Ceux qui ont l'esprit de système apprécieront cette façon de faire. On peut même classer le vocabulaire dans des sous-catégories : par exemple, les substantifs en **-ság / -ség** ou ceux en **-ás / -és** – les verbes en **-ít** ou ceux en **-tat / -tet** – les adjectifs en **-i**, ceux en **-ú / -ű**, ou ceux en **-os / -es / -ös** – les adverbes en **-an / -en** ou ceux en **-ul / -ül** – etc.
5. La cinquième méthode consiste à **étudier le vocabulaire par familles de mots**. C'est la méthode qui a ma préférence et c'est celle que l'on trouvera ci-après. Certes, tous les mots hongrois n'appartiennent pas forcément à une grande famille, mais des mots tels que **egy** ou **lát**, par exemple, et de très nombreux autres, sont des chefs de familles très nombreuses.

A vrai dire, toutes ces méthodes se complètent et il ne faut en exclure aucune mais les utiliser simultanément. Et il faut savoir que l'apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère est un travail de très longue haleine qui ne finit jamais !

Les pages suivantes donnent deux exemples de l'apprentissage par familles de mots à partir des mots **közel** et **szül**.

Exemples à imiter avec d'autres familles de mots...

---

<sup>1</sup> Je recommande l'excellent *Magyar-francia kyszótár* de Konrád Miklós (Akadémiai kiadó) qui, avec ses 25 000 entrées, est (presque) complet, malgré son petit format. On peut le compléter par le *Petit dictionnaire français-hongrois* de Bárdosi Vilmos (Akadémiai kiadó), 22 000 entrées.

<sup>2</sup> Par exemple le *Képes gyermeklexikon* de Mérei Ferenc (Móra Könyvkiadó), 180 pages et 1 200 entrées.

<sup>3</sup> Par exemple *Vocabulaire hongrois – 9 000 mots* de Andrey Taranov (T&P Books Publishing) ou, pour les germanistes, *Ungarisch – Wortschatz einfach praktisch (niveau A2)* de Morvai Edit (Hueber Verlag).

## közel

közel	= <i>proche ; près de, à proximité de</i>
a házhoz közel	= <i>près de la maison</i>
egészen közel van	= <i>c'est tout près</i>
közel jár az ötvenhez	= <i>il approche de la cinquantaine, il va sur la cinquantaine</i>
közel egy évig	= <i>pendant près d'un an</i>
közel jársz az igazsághoz	= <i>tu n'es pas loin de la vérité</i>
a közelben	= <i>à proximité, tout près, à côté</i>
itt lakom a közelben	= <i>j'habite tout près (d'ici)</i>
Párizs közelében lakik	= <i>il habite (tout) près de Paris</i>
közelből	= <i>de près</i>
a közelből érkezem	= <i>j'arrive de (tout) près</i>
közelről	= <i>de près</i>
közelről nézem a tévét	= <i>je regarde la télévision de près</i>
közelebb	= <i>plus près</i>
közelebb jön	= <i>s'approcher, se rapprocher</i>
gyere közelebb	= <i>approche-toi</i>
közelebbről	= <i>de plus près</i>
közelebbről jöttem, mint te	= <i>je viens de plus près que toi,</i>
legközelebb	= <i>la prochaine fois</i>
közelebbi	= <i>plus proche</i>
a legközelebbi bolt	= <i>le magasin le plus proche</i>
nem tudok semmi közelebbit	= <i>je ne sais rien de plus</i>
közeledés	= <i>approche ; rapprochement ; avances</i>
közeledik	= <i>(s')approcher de , se rapprocher de, s'avancer vers ; approcher</i>
közeledik a tél	= <i>l'hiver approche</i>
a tanév a végéhez közeledik	= <i>l'année scolaire touche à sa fin</i>
közelgő	= <i>prochain, qui approche</i>
közelgő veszély	= <i>danger imminent</i>
közelharc	= <i>combat corps à corps</i>
közeli	= <i>proche, prochain, voisin</i>
a közeli napokban	= <i>dans les prochains jours</i>
a közeli viszontlátásra!	= <i>à (très) bientôt !</i>
közeli rokonok	= <i>parents proches</i>
közelít (valamit valamihez)	= <i>approcher (quelque chose de quelque chose)</i>

közeljövő	= <i>avenir proche</i>
a közeljövőben	= <i>dans un avenir proche</i>
Közel-Kelet	= <i>Proche-Orient</i>
közel-keleti	= <i>proche-oriental</i>
közelmúlt	= <i>passé récent</i>
a közelmúltban	= <i>récemment, dernièrement, ces derniers temps</i>
közelség	= <i>proximité ; intimité</i>
elérhető közelségben van	= <i>ce n'est pas très loin</i> [elérhető = à portée de main]

## szül

szül	= <i>accoucher ; engendrer, faire naître</i>
fiút szült	= <i>elle a accouché d'un garçon</i>
szülés	= <i>accouchement</i>
szülési	= <i>de l'accouchement</i>
szülési fájdalmak	= <i>douleurs de l'enfantement</i>
szülési szabadság	= <i>congé de maternité</i>
szülész	= <i>obstétricien, médecin accoucheur</i>
szülésznő	= <i>sage-femme</i>
szülészet	= <i>obstétrique</i>
szülészeti osztály	= <i>service d'obstétrique, maternité</i>
születés	= <i>naissance</i>
születésnap	= <i>anniversaire (de naissance)</i>
boldog születésnapot!	= <i>joyeux anniversaire !</i>
boldog születésnapot! <i>(plus familier)</i>	= <i>joyeux anniversaire !</i>
születésszabályozás	= <i>régulation des naissances</i>
születési	= <i>de naissance</i>
születési anyakönyvi kivonat	= <i>extrait de naissance</i>
születési idő	= <i>date de naissance</i>
születési hely	= <i>lieu de naissance</i>
születik	= <i>naître, venir au monde</i>
lányuk született	= <i>ils ont eu une fille</i> [leur fille est née]
született	= <i>né(e)</i>
első házasságból született gyerekek	= <i>enfants nés d'un premier mariage</i>
született magyar	= <i>Hongrois(e) de naissance</i>
született művész	= <i>un artiste-né, une artiste-née</i>
Nagy Lajosné, született Kiss Teréz	= <i>M<sup>me</sup> Louis Legrand, née Thérèse Lepetit</i>

szülő	= <i>accouchant, parent (au sens étymologique du terme)</i>
szülő nő	= <i>femme en couches</i>
szülőszoba	= <i>salle de travail</i>
a szülők	= <i>les parents (père et mère)</i>
szülőfalu	= <i>village natal</i>
szülőváros	= <i>ville natale</i>
szülőföld	= <i>terre natale, pays natal</i>
szülőház	= <i>maison natale</i>
szülői	= <i>parental</i>
szülői értekezlet	= <i>réunion de parents d'élèves</i>
szülött	= <i>natif, native</i>
a század szülöttje	= <i>un enfant du siècle</i>
Cziffra György, Angyalföld szülöttje	= <i>Georges Cziffra, natif de « la Terre de l'Ange » (quartier de Budapest)</i>
újszülött	= <i>nouveau-né</i>
elsőszülött	= <i>premier-né ; aîné</i>
egyszülött	= <i>fils unique</i>
„Hiszek az egy Úrban, Jézus Kristusban, Isten egyszülött Fiában”	= <i>« Je crois au seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu »</i>